

Michel van Esbroeck

Les Actes syriaques de Philippe à Carthagène en version arabe

Les Actes de Philippe à Carthagène ont été publiés et traduits par W. Wright en 1871 d'après un codex de la Royal Asiatic Society of London, écrit d'une main nestorienne en 1569 par le prêtre Elias.¹ Cette date tardive n'était pas de nature à faire prendre très au sérieux ce spécimen d'un genre apocryphe qui est de toutes les époques. Baumstark repérait cependant le parallèle de Paris ms. syr. 235 (avant 1291) le ms. de Berlin 74 (daté de 1694), Urmia 103 (de 1885) et Br. Library Or. 4526 de 1726/7.² Il ajoutait en note que les Actes se trouvaient aussi dans un manuscrit arabe alors en vente chez Hiersemann.³ Il y a plus d'une dizaine d'années déjà, nous avons reconstitué ce ms jadis mis en vente par Hiersemann, et qui est dépecé aujourd'hui entre Bryn Mawr College près de Philadelphie, Birmingham dans la collection de Mingana et Leiden, qui en a acquis la plus grande partie. Ce codex possède une version arabe des Actes de Philippe, conservée sous trois cotes dans la collection de Mingana, Add 130, Add. 149 et Add 148.⁴ Nous observions déjà à cette époque qu'un feuillet manquait dans ces Actes de Philippe, dûment signalés par G. Graf, mais que précisément un extrait de la partie manquante se trouvait dans l'écriture supérieure arabe du palimpseste syriaque utilisé par A. Smith Lewis en 1902.⁵ Le manuscrit de Smith-Lewis avait été exposé à Leipzig en 1914, et ne retourna qu'en 1936 à Cambridge, où il porte aujourd'hui la cote Or.1287. Le codex a été dépecé en fonction de l'écriture inférieure, si bien que la planche II de Smith-Lewis correspond aux numéros des feuillets initiaux (notés dans la marge restaurée) 135r et 136v, c'est-à-dire le dos

1 W. Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles*, Vol. I, *The Syriac Texts*, London 1971, p. x-xi et p. 73-99. Id., vol. II, *The English Translations*, p. 69-92.

2 A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, p. 68, note 8.

3 Id., p. 346.

4 M. van Esbroeck, *Remembrement d'un manuscrit sinaïtique arabe de 950*, dans *Actes du premier Congrès international d'études arabes chrétiennes*, ed. Kh. SAMIR, Rome 1982, p. 138-139 (= *Orientalia Christiana Analecta* 218).

5 Ibid., p. 145. G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t.1 (Rome 1944), p. 264, sous les cotes Mingana 94 et 149. A. Smith-Lewis, *Apocrypha Syriaca*, Londres 1902 (= *Studia Sinaitica* XI), pl. ii et vi. L'éditrice, qui s'intéressait avant tout au texte syriaque sous-jacent, a globalement caractérisé le texte supérieur comme *Chrysostomica*.

du feuillet interne d'un cahier dont la face intérieure correspond donc au fol. 135v-136r. La planche VI donne les feuillets 132r et 139v, soit à nouveau le revers de la quatrième feuille du même cahier, en partant de l'intérieur. Le fol. 132r porte la marque grecque 15: on voit ainsi que le codex possédait initialement au moins 120 feuillets (15 cahiers de quatre feuilles ou huit feuillets), mais quelques cahiers précédents doivent avoir déjà manqué, pour aboutir au feuillet 132 comme 15e cahier.

La raison qui nous a poussé à offrir ici la transcription et la traduction d'après le codex de Cambridge est multiple. D'abord l'ancienneté du manuscrit lui-même, certainement le plus ancien, sans doute du IXe siècle. Ensuite l'archaïsme de la langue, qui se conforme à la plus grande partie des observations effectuées par J. Blau sur les plus vieux témoins de la littérature arabe chrétienne. En troisième lieu, l'observation de quelques autres témoins montre qu'ici, comme souvent ailleurs, il y a une grande variété dans les traductions arabes. Enfin, la distance par rapport au texte syriaque édité est assez grande, pour qu'il vaille la peine de prendre connaissance de ce parallèle plus vieux de six siècles au moins.

L'écriture est d'un style analogue à celui du Mingana 94/149, mais nettement plus archaïque. Elle se rapproche très fort de l'écriture du ms de Strasbourg 4225, écrit par un certain Thomas en 900, particulièrement pour les *ʿayn* finaux.⁶ Le nombre de lignes par page est cependant un peu moins élevé, de 15 à 17 contre 19 lignes à Strasbourg. Pour les graphies archaïques, on se reportera aux analyses de J. Blau.⁷ Nous avons cependant systématiquement évité de fondre en un seul *alif* la finale d'un verbe au pluriel et l'article initial du mot qui le suit. On remarquera en particulier quatre fois l'usage de la finale possessive de la première personne en *-ya* après *yod* avec une graphie très déroutante en *he* au lieu d'un second *yod*.⁸ Ainsi fol. 129v *ʿlyh* = sur moi; *rjʿyh* = mon espoir; fol. 140r *fyh* = en moi; fol. 141r *qʿtylyh* = ceux qui me tuent. Le scribe écrit indifféremment *ʿbyl* ou *hbʿyl* «Abel» dans la même ligne au fol. 139v. Vu l'antiquité du codex, il nous a paru préférable de laisser surnager cette manière ancienne d'écrire l'arabe chrétien. Nous avons vu également le ms. Paris Arabe 81, fol. 236-240v.⁹ Il s'agit pratiquement d'une autre traduction, d'ailleurs très résumée. La rédaction de Mingana 94/149, datant de 950 environ, est également assez différente. Il y aurait encore à vérifier plusieurs autres témoins mentionnés par Graf,¹⁰ mais dont il ne donne pas avec

6 M. van Esbroeck, Remembrement, p. 136.

7 J. Blau, A Grammar of Christian arabic, Louvain 1966.

8 Id., p. 75-76, n° 8.9.1.

9 G. Troupeau, Catalogue des manuscrits arabes, !ère Partie. Manuscrits chrétiens, Paris 1972, p. 64.

10 G. Graf, Geschichte, t.1, p. 260: Bodl Nicoll 49 et Vat ar.694; fol. 74v-78r, que nous avons vu; et p. 264: Sbath 68.1. Nous avons également vu les microfilms de Sin ar.397,1 (fol. 1-8), a.1333; 469,2 (fol. 102-114) XIII s., et 553,5 (fol. 82-87)a.1282. Le seul vrai parallèle au texte de Cambridge est le Sin. 469, qui est beaucoup plus récent.

précision le contenu. En raison même de cette diversité, il nous a paru utile de donner un texte de base ancien assez différent du syriaque, avant d'entrer dans l'évolution régulièrement touffue des rédactions arabes ultérieures.¹¹

R. Lipsius a résumé excellentement ce qu'on peut retenir au sujet des Actes syriaques de Philippe.¹² Les épisodes majeurs sont les mêmes en syriaque et en arabe. Nous les avons divisé en 13 chapitres:

1. Vocation de Philippe.
2. Quête du navire pour Carthagène.
3. Prière de Philippe pour obtenir le vent favorable.
4. Châtiment d'Ananie qui n'avait pas prié avec les autres et est suspendu au mât.
5. Confession de foi d'Ananie.
6. Arrivée à Carthagène en un jour au lieu de 95.
7. Expulsion du prince des démons.
8. Exhortation de Philippe à la foule.
9. Discours d'Ananie à la synagogue et son assassinat.
10. Le dauphin apporte la victime à la prière de Philippe.
11. Plaidoyer de Philippe auprès des Juifs en face du gouverneur.
12. Un taureau va chercher Ananie ressuscité pour la cause.
13. Jugement d'Ananie entre les mains de Dieu.

Voici une brève revue des principales différences. (1) A lire les Actes arabes, on peut croire que Carthage «qui est Azot» en syriaque n'est qu'une glose à partir d'*Actes* 8,40, le passage par Samarie avant Césarée étant emprunté au même chapitre. Les Actes syriaques font ignorer à Philippe le grec et le latin, et non le syriaque au profit du palestinien! (2) Les Actes arabes mettent mieux en lumière que le capitaine entend faire payer la traversée grâce à l'initiation à l'évangile, dont Philippe cite *Matt.* 10,10. (5) La profession de foi d'Ananie en ajoute et en retranche, bien que dans les deux cas, le modèle soit évidemment le discours d'Etienne dans *Actes* 7,2-53. (6) Lors de l'arrivée à Carthagène, le syriaque mentionne que la distance normale serait de 75 *mansiones*, emprunt du syriaque au latin. L'arabe compte 95 jours, et accrédite par là davantage Carthagène en Espagne plutôt que Carthage en Afrique (mais les graphies arabes 75 et 95 sont très proches). (7) Le syriaque fait dire au prince des démons qu'il siège là sur son trône depuis 3795 ans; l'arabe donne 5795 ans, soit cinq ans avant le septième jour de Dieu. Cette échéance avait un sens aux alentours de 500.¹³ La ruse du

11 M. van Esbroeck. Incidence des versions arabes chrétiennes pour la reconstitution de textes perdus, dans G. Contamine, Traductions et traducteurs au Moyen-Âge. Colloque du CNRS, Paris 1989, p. 133-143.

12 R. Lipsius, Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden, II,2, Braunschweig 1884, p. 32-36.

13 W. Brandes, Die apokalyptische Literatur, in F. Winkelmann, Quellen zur Geschichte des frühen Byzanz, Amsterdam 1990, p. 308.

prince des démons qui cherche à mettre Philippe de son côté est beaucoup plus perceptible dans la version arabe. (8) Dans l'exhortation de Philippe, le texte syriaque commence par relever l'interdiction de faire des images de Dieu. Au vu de la version arabe, tout-à-fait dépourvue de parallèle, cette injonction syriaque semble une interpolation de l'époque iconoclaste. (9) Le grand discours d'Ananie emploie des citations scripturaires qui sont parfois différentes en syriaque et en arabe. (10) Le texte arabe respecte beaucoup mieux la conception géophysique, selon laquelle la terre repose sur la mer, de manière à ce que le dauphin se fraye un passage à la base de la terre et non à la base de la mer. (12) Les citations sur la miséricorde ne sont pas toutes les mêmes. (13) Les convertis juifs sont 400 en arabe, 1500 en syriaque. Le nombre de milliers de Gentils convertis n'est pas précisé; en syriaque ils sont 3000. Les 40 prêtres juifs sont exécutés par l'Ange de Dieu en syriaque, mais par le gouverneur Théophile dans le texte arabe. Peut-être y a-t-il lieu de se rappeler la controverse entre Théophile et le Juif Syméon qu'il convertit?¹⁴

Ces différences sont de toute manière significatives pour la littérature arabe chrétienne ancienne. Il y a bien quelque chance que les topiques de cette pièce (navire ailé, dauphin intelligent, taureau parlant), aient été repris par les orthodoxes pour faire pièce à la propagande monophysite en mal d'apostolicité au moment où Justinien reprenait pied en Espagne, dans la ligne d'une orthodoxie impavide.

14 E. Bratke, *Evagrii altercatio legis inter Simeonem iudaeum et Theophilum christianum*, Vienne-Leipzig 1904. Ce texte est antérieur au Ve siècle.

هذه قصة القديس فلبس السليح تلميذ ربنا المسيح

هي غيرة لكل أمن يشك بالمسيح

1 عندما كلم الرب يسوع المسيح للتلاميذ من بعد قيامته من الموت وامرهم ان يخرجوا الي جميع الدنيا يكرزوه بالانجيل المقدس ويبشروا بملكوة السما . وكانوا التلاميذ يوميذ مجتمعين كلهم باورشلم . وان السيد يسوع المسيح ترا بالفلبس تلميذه وقال له « قم واذهب الي قرطاجنا المدينة فاخرج منها اركون الشيطان 129r لانه مذ خمسة الاف سنة فيها وهو مثل الذيب الخاطف الذي يتبني الغنم الذي ليس لها راعي. فاذا اخرجته منها فاكرز فيها الانجيل ! » فقال فلبس « يا رب يا رب اني ليس احسن اتكلم الا باللسان الفلسطيني وهولا يعرفون السرياني, فكيف اكرز وبياي لسان انطق الانجيل ؟ » فقال الرب لفلبس « من خلق ادم علي صورته ومثاله ومن خلق له عينين وسمع ولسان ينطق به . ا ليس انا الرب ؟ » اجاب فلبس فقال « انت هو ايه الله الجبار الذي خلقت السماوات والارض! » فقال له يسوع المسيح « اذهب بسلم ولا تشك ! انا اكون معك واتكلم علي فمك بكل لسان تشا الكلام به . » اجاب فلبس وقال « انا انطلق يا سيدي ولاكن لا تفارقني معونتك وخيرك يلقاني ! »

2 فنزل فلبس الرسول من اورشلم في ارض السامرة بفلسطين. ثم مضى الي قسارية وانه انحدر الي ساحل البحر يطلب مركب 129v يركب فيه الي قرطاجنا . فوفا هناك سفينة مرسية مذ ايام كثيرة ينتظر تطيب الريح وتقلع . فتقدم فلبس السليح الي ريس المركب فكلمه لكيما يحمله الي مدينه قرطاجنا وذلك ان الربان كان مستعدا . فقال له ذلك الرجل « لا تحزن لان لي عشرين يوما منتظر الريح تطيب ولم تطيب ولكن جيب ثيابك وتعال اركب معنا . فلعل بك يطيب لنا الريح ونسز في طريقنا لاني ارا فيك سيما الخير . » اجاب فلبس فقال له « يا اخي ليس لي من الدنيا الا عليه لان ربي وسيدي المسيح هو رجايه وقد قال لنا لا تاخذوا معكم لا كيس ولا منجلاة ولا ثوبين ! وهو الذي صلب منجلنا ! » فقال له النوتي « اعلم الي قد تفرست فيك الخير والامانه فاطلع اركب في المركب ! » فقال له فلبس « قول لهولي القوم الذين يركبون معك يطلعون في المركب كلهم ! » حينئذ امرهم صاحب 130r السفينة يصعدوا جميع . ثم صعد هو وفلبس السليح اخرهم .

Le Christ Dieu est ma force mon aide mon salut et la lumière de mon intellect.

Ceci est l'histoire du saint apôtre Philippe
disciple de notre Seigneur Jésus le Christ.
Stimulant pour tout croyant doutant du Christ.

1. Lorsque, après sa résurrection d'entre les morts, le Christ eut parlé à ses disciples, il leur ordonna de partir dans le monde entier prêcher le saint évangile et annoncer le royaume des cieux. Or ce jour là les disciples étaient tous rassemblés à Jérusalem. Et le Seigneur Jésus apparut à Philippe son disciple et lui dit: «Lève-toi et va dans la ville de Carthagène, et chasse de là l'archonte des démons, car il y est demeuré cinq mille ans, et il est comme le loup ravisseur qui adopte pour enfants les brebis qui n'ont pas de pasteur. Et quand tu l'auras chassé, proclame là-bas l'évangile!» Philippe dit: «Ô Seigneur ô Seigneur, je ne suis en mesure de parler bien que le palestinien, et ceux-là comprennent le syriaque. Et comment prêcherai-je? En quelle langue prononcerai-je l'évangile?» Et le Seigneur dit à Philippe: «Qui a créé Adam à son image et à sa ressemblance (Gen.1,26)? Qui a créé les yeux, l'ouïe et la langue pour s'exprimer? Ne suis-je pas le Seigneur?» Philippe répondit et dit: »Tu es Dieu lui-même, le fort qui a créé le ciel et la terre!» Et Jésus-Christ lui dit: »Va en paix et ne doute pas! Je serai avec toi et je parlerai par ta bouche dans toute langue que tu voudras parler!» Philippe répondit et dit: «Je me mets en route, ô mon Maître, mais ne m'éloigne pas de ton secours et ta grâce me fera aboutir!»

2. Et l'apôtre Philippe descendit de Jérusalem dans la terre de Samarie en Palestine. Ensuite il alla à Césarée et dévala jusqu'au rivage de la mer pour chercher une embarcation à bord de laquelle il monterait à destination de Carthagène. Et il trouva là un navire à l'ancre depuis de nombreux jours, et qui attendait un vent favorable pour mettre à la voile. Et l'apôtre Philippe s'approcha du commandant du vaisseau et lui parla afin qu'il le prenne à bord à destination de la ville de Carthagène, du moins si le capitaine était prêt pour cela. Et cet homme lui dit: «Ne t'irrite pas car voici vingt jours que j'attends le vent favorable et il ne souffle pas. Mais relève donc ton vêtement et monte à bord du vaisseau avec nous. Peut-être que grâce à toi le vent nous sera favorable et nous naviguerons à Carthagène, car je vois que tu es de bonne mine.» Philippe lui répondit et lui dit «Je ne possède rien du monde sinon ce qui est sur moi, car mon Seigneur et maître le Christ est lui mon espoir. Il a nous dit en effet: N'emportez avec vous ni bourse, ni bâton ni deux vêtements! (Matt.10,10), et lui a été crucifié pour nous!» Et le marin lui dit «Instruis-moi alors comment la grâce et la foi t'ont envahi et monte à bord de la barque!» Philippe lui dit «Dis à toute cette équipe de ceux qui s'embarquent avec toi qu'ils montent tous dans le navire!» Alors, le propriétaire du navire leur donna l'ordre de monter tous à bord. Ensuite l'apôtre Philippe monta lui-même le dernier de tous.

3 فقال فلبس للذي في السفينة «قوموا بنا يا اخوة جميع نصلي وتدعوا ربنا والهنا يسوع المسيح لكيما يعيننا بريح طيبة للسلامة لنسير في طريقنا ! » عند ذلك قاموا جميع فصلا فلبس ودعا قايلًا « ربنا والهنا يسوع المسيح اقبل من دعوتي الذي ادعوا اليك في هذه الساعة لكيما يسلمون اصحابي هولاء الذين هم في هذا المركب معي ويعملون انك انت الذي بعثني ضوا او نور الانفس كثيرة ! » ثم نظر تلميذ المسيح فلبس الي الغرب وبروح القدس صاح صوت عالي وقال « اذ ادعوا يا ملك السما الذي يدعي الارواح كلها ! ابعث الينا ريح طيبة حتا يعلموا اهل هذه البحر الكبير بشرنا ربنا يسوع المسيح , فبلغنا الي قرطاجنا لا لخمسين يوما ولا لعشرين يوما ولا لعشرة ايام 130v الا في يومنا هذا الواحد تدخلنا اياها حتا يومنوا هولاء الناس الركاب معي انك اله السما والارض وليس اله غيرك ! »

4 وكان في المركب معهم رجل يهودي يقال له حنانيا. فلما قام فلبس السليح يصلا لم تقوم اليهودي ولا صلي معه ولكنه جدف في قلبه وقال في نفسه « يخزيك ادوناي ولذلك الذي دعوت باسمه الذي تطغي به الناس الذين لا معرفة لهم بلكتب . » فلما فزع فلبس من صلاته من ساعته حات ريح وتحرك المركب. ولما ارا الربان ذلك. قال للنوتية « ارفعوا مرساكم وشيلوا اقلعكم وضعوا حبالكم!» فلما قلوا القلع قام ذلك اليهودي يعاونهم فاخذه ملاك الرب وعلقه برجليه منكسر علي راسه فوق راس الصاري. وسار المركب باطيب ريح يكون كمثل النسر الذي يطير بين 131r سما والارض. فصاح ذلك اليهودي من فوق راس الصاري , وهو منكسر علي راسه فقال « ارحمني يا تلميذ المسيح ورسول الله القوي العارف بما تضره القلوب » اجاب فلبس وقال لليهودي « لا وعش هامان صديقك لا ياتيک فرج ولا راحة انفسك ولا تنزل من حيث انت حتا تعرف هولاء الخلق الذي في هذا المركب وتعلمهم بما جدفت به في قلبك علي المسيح لاباثمارك السوا علي خالقك لذلك ربطك ملاك الرب ونكسك مثل راسك ! » فبكا اليهودي وقال « انا اعترف يا سيدي بذنبي وبخطيتي وان كنت لا اهو ذلك. لانكم لما قمتم تصلون لم اقوم انا ولا صليت معكم ولكني جدفت واقتريت في قلبي وقلت : بخزيك ادوناي وللمسيح الذي تدعوه لتطغي الناس باسمه وقد صار تراب وغيار في القبر باورشلم. لانك تضل الذين لا معرفة لهم بالكتب. هذا الذي قلته في قلبي 131v ولم يسمعوا الانسان . ومن بعد ذلك الي اتت الريح فقامت اعوانهم علي رفع القلع فربطني ملاك الله برجليي نكسني كما تراني علي راسي وتسال علي سيف

3. Et Philippe dit à l'équipage qui était dans le navire: «Levez-vous avec nous, vous tous frères, prions et invoquons notre maître et Dieu Jésus le Christ afin qu'il nous aide avec un vent favorable à faire notre voyage en toute sécurité!» Alors tous se levèrent et Philippe pria et invoqua avec ces mots «Ô notre maître et Dieu Jésus le Christ, reçois l'appel que je t'adresse en ce moment afin que mes compagnons que voici avec moi dans ce navire fassent route sains et saufs, et qu'ils apprennent que c'est toi qui m'as envoyé, lumière et phare pour de nombreuses personnes!» Alors l'apôtre du Christ regarda vers l'ouest et dans l'Esprit saint il cria d'une voix forte «Voici que je t'invoque, ô roi du ciel qui appelles tous les vents! Envoie-nous le vent favorable afin que les gens de cette grande mer apprennent notre message, notre Seigneur Jésus le Christ, et fais-nous atteindre Carthagène non pas en cinquante jours ni en vingt jours ni même en dix jours mais dans ce seul jour d'aujourd'hui! Fais-y entrer ces hommes embarqués avec moi puisque tu es le Dieu du ciel et de la terre et qu'il n'y en a pas d'autre que toi!»

4. Et il y avait avec eux dans le navire une personne juive appelée Ananie. Et quand l'apôtre Philippe s'était levé pour prier, le Juif ne s'était pas levé et n'avait pas prié, mais au contraire il avait blasphémé en son coeur et dit en lui-même «Qu'Adonai te confonde à cause de celui dont tu as invoqué le nom, et par lequel tu dévoies les gens qui n'ont pas la connaissance des Écritures!» Et quand Philippe eut terminé sa prière, aussitôt le vent souffla et le navire s'ébranla. Et quand le capitaine eut vu cela, il dit aux marins: «Lâchez vos amarres, levez vos voiles et tendez vos cordages!» Et tandis qu'ils défaisaient les voiles, le Juif se leva pour les aider, mais l'ange du Seigneur le saisit et le suspendit par les pieds la tête à l'envers au sommet du mât. Et le vaisseau naviguait par le meilleur des vents et était comme l'aigle qui vole entre le ciel et la terre. Et le Juif cria du sommet du mât avec la tête à l'envers en disant «Aie pitié de moi, ô disciple du Christ et apôtre de Dieu qui connaît les pensées des coeurs!» Philippe répondit et dit au Juif: «Que ne vive Haman ton compagnon (Est 3,7-11), qu'il ne te vienne point de consolation ni de repos pour ton âme et que tu ne descendes pas de là où tu te trouves avant que les gens dans le navire ne sachent et que tu ne leur apprennes quel blasphème tu as dit en ton coeur à l'encontre du Christ! A cause de tes fruits mauvais contre ton créateur, l'ange du Seigneur t'a ligoté et renversé sur la tête!» Le Juif pleura et dit: «Ô mon maître, je reconnais ma faute et mon péché, même si je n'aime pas le faire. Car quand vous vous êtes levés pour prier, je ne me suis pas levé et n'ai pas prié avec vous mais j'ai protesté et me suis écrié en mon coeur: Qu'Adonai te confonde ainsi que le Christ que tu invoques: tu dévoies en effet les gens en son nom, car il est déjà poussière et néant dans la tombe à Jérusalem. Car tu égares ceux qui n'ont pas la connaissance des Écritures! Voilà ce que j'ai dit en mon coeur, et les gens ne l'ont pas entendu. Et après cela, le vent est arrivé sur moi, je me suis levé pour les aider à lever les voiles, et l'ange de Dieu m'a lié par les pieds, il m'a renversé comme vous le voyez avec la tête en bas, et l'épée de

من النار وهو اذا هو الي جانبي يضربني به ويعذبني , فانا اسلك يا سيدي واطلب اليك ان تخلصي لان نفسي خارجة »

5 اجاب فلبس السليح وقال له « فايشي هواك اعلمنا به ! هل تقوم بالرب المسيح ويتقن انه بن الله امولا ؟ » قال اليهودي وهو يبكي « نعم يا سيدي انا اعترف ان تبينت وان ابنت وامن بالمسيح الاهك وانه هو اهيا اشرا اهيا ادوناي صباوث الرب القدوس خالق السما والارض والبحر وكل ما يتحرك فيها , وهو الذي خلق ادم علي صورته ومثالهه وهو الذي قبل قربان ابل الصديق , وهو الذي اردل قربان قاين القاتول وهو الذي احبا اخنوخ ولم يذيقه الموت وهو الذي خلص نوح من الطوفان وهو الذي كلم لابراهيم ونقذ اسحق من الذبح وهو الذي ترا باليعقوب ببيت ايل 132r وهو الذي فسر الاحلام ليسوف وهو الذي كلم موسى من العليقة وهو الذي اخرج بني اسرايل من ارض مصر وهو الذي قسر لهم البحر الاحمر وغرق فرعون عدوهم وهو الذي حلا لهم الما المصرا[المرا] , وهو الذي خلص لوط من خبال سدم وهو الذي اخرج لبني اسرايل الما من الصخرة الصما وانزل لهم المن من السما واتاهم من الجزاير بالسلاوا وهو الذي هزم قدامهم العمالقه وهو الذي اعان يسوع بن نون في القتال وهو الذي شدد ابراق ويفتاح ولدبورا ولجدعون ولشمسون في اسرايل وهو الذي <دعا> صمويل وهو الذي اهلك جليات الجبار قدام داود وهو الذي اعطا الحكمه لسليمن وهو الذي اخرج دانياال من جب الاسد وهو الذي خلص اليسوع من عدوه جودي وهو اله الالهة القوي واله السماوات والارض والبحار والارواح والملايكة المستعدين له ! » 132v وفرح عند ذلك فلبس السليح بامانة اليهودي وسبح الله وقال « سبحانك يا رب مغير القلوب ! انك انت الذي اقلبت القلوب الماردة واللسن الكافرة الجاحدة والهمتها ,مناطق التمجيد يسبحون لوقارك! نعم يا رب انك تعرف لعبدك حنانيا المقر بلاهوتك المومن باسمك » ومن ساعته اطلقه ملاك الله من رباطه واخذ بيمينه واقامه قدام فلبس الرسول . حينئذ يكا حنانيا وقال « انا اسلك يا سيدي ان تطلب منجلي الي المسيح الاهي ليغفر لي ما اخطيت وما تكلمت به عليك وعلي الاهي والهك ! » اجاب فلبس وقال له « از قد غفر لك السيد وزكاك ممن يقدر يرد لك , ولكن قوم يا اخي وحببي , المسيح يهديك الي المعمودية المقدسة ! » فلما سمعوا جميع الذين كانوا معه في المركب اخذتهم مخافة شديدة وكان عددهم اربع مائة وتسعين انسانا فسبحوا الله وقالوا « لم نرا مذ كنا عجب مثل هذا العجب 133r الذي

feu est dégainée contre moi et voici qu'avec elle il me harcèle les flancs et me mets à la torture. Et je te le demande, ô mon maître, je t'en supplie, délivre-moi car mon âme est en train de sortir!»

5. Philippe l'apôtre répondit et lui dit «Quelle est donc ta dévotion, fais-le nous savoir! Crois-tu au Seigneur le Christ, et qu'il a affirmé qu'il est Fils de Dieu seul?» Le Juif lui répondit en pleurant «Oui mon maître, je reconnais que j'ai discuté et refusé, et je crois au Christ ton Dieu, et qu'il est *Ehieh ašer ehieh* (Ex 3,14), Adonai Sabaoth le Seigneur saint, le créateur du ciel et de la terre, de la mer et de tout ce qui s'y remue. C'est lui qui a créé Adam à son image et à sa ressemblance (Gn 1,26), lui qui a accepté l'offrande d'Abel le juste et lui qui a rejeté l'offrande de Caïn le meurtrier (Gn 4,3-20), lui qui a aimé Hénoch et ne lui a pas laissé goûter la mort (Gn 5,21-24), lui qui a sauvé Noé du déluge (Gn 9,1-17), lui qui a parlé à Abraham (Gn 15,1-5) et a retiré Isaac du sacrifice (Gn 22,11-12), lui qui est apparu à Jacob à Béthel (Gn 35,1-15), lui qui a interprété les songes pour Joseph (Gn 41,1-36), lui qui a parlé à Moïse à partir du buisson (Ex 3,4), lui qui a fait sortir les enfants d'Israël de l'Égypte, a fendu pour eux la Mer rouge et a noyé Pharaon son ennemi (Ex 14,19-1), lui qui a rendu douces les eaux d'Égypte à Mara¹ (Ex 15,23-25), lui qui a sauvé Loth des vices de Sodome (Gn 19,15-22), lui qui fit sortir pour les enfants d'Israël l'eau du rocher aride (Ex 17,3-7), lui qui fit descendre la manne du ciel (Ex 16,27-36) et leur fit venir des îles les cailles (Ex 16,13), lui qui a mis les Amalécites en fuite devant eux (Ex 17,8-13), lui qui a soutenu Josué fils de Nun dans son combat, lui qui a rendu forts en Israël Baraq, Jephté, Deborah, Gédéon et Samson, lui qui a appelé² Samuel (1 Sam 3,6-11), lui qui a détruit Goliath le géant devant David (1 Sam 17, 41-54), lui qui a donné la sagesse à Salomon (1 Reg 5,9-14), lui qui a fait sortir Daniel de la fosse aux lions (Dn 6,23) et lui qui a sauvé Jésus de l'hostilité d'Hérode³ (Matt 2,12-18); il est lui le Dieu des dieux, le Fort, le Dieu du ciel et de la terre, des mers et des airs, et les anges le servent (Ps 103,4)!» Dès lors, Philippe se réjouit de la foi du Juif, loua Dieu et dit: «Louange à toi, ô Seigneur qui retournes les coeurs! Car tu est celui qui a sondé les coeurs rebelles et la langue renégate et opiniâtre, et il t'a inspiré d'exprimer la louange et de célébrer ta dignité! Oui, ô Seigneur, c'est toi qui connais ton serviteur Ananie, versé dans la théologie, lui qui croit en ton nom!» Et aussitôt l'ange de Dieu le délivra de sa suspension, il le prit par la main droite et le plaça devant l'apôtre Philippe. Alors Ananie pleura et dit: «Je t'en prie, ô mon maître, intercède pour moi auprès du Christ pour qu'il me pardonne mon offense et ce que j'ai dit contre lui et contre mon Dieu et ton Dieu!» Philippe répondit et dit: «Voilà que le maître t'a pardonné et t'a purifié de ce qui pourrait l'opposer à toi. Mais lève-toi, ô frère, le Christ te conduira au baptême saint.» Et quand tous ceux qui étaient avec lui dans le navire eurent entendu, une crainte violente les saisit, et leur nombre était de quatre cent quatre-vingt quinze hommes. Ils louèrent Dieu et dirent: «Jamais jusqu'ici nous n'avions vu un mira-

1 Mot apparemment requis là où le ms. porte quatre point de suspension.

2 Mot manquant dans le texte.

3 Ms. *Gūdi*. Ce nom sans parallèle en syriaque est peut-être une déformation de *Hrwdy*.

اصاب هذا اليهودي ! »

6 ولا مثل ما اتكلم به فنظروا ايضا فاذهم ينظرون الي تلك المدينة بحذاهم. وجعلوا يتشاوروا بعضهم مع بعض ويقولوا « ترا هذا منام ام شيطان قد اطغانا او ا يكون الله مع هذا الرجل لانه مصدق لكلامه من سمع بهذا العجب قط ان الشمس لم تغيب بعد وفي مسيرة خمسه وتسعين يوما كنا نبلع الي هذه المدينة فاما اليوم فبلغنا في اقل من يوم ! » فلما سمع ذلك اليهودي منهم وهم يتشاورون بعضهم مع بعض , اخذ يخرق ثيابه ويقول لهم « يا معاشرا الحلما , الذين لهم اعين ولا يبصرون ولا يفهمون بقلوبهم ! تراكم ما رايتم ما لقيت انا لما تكسني ملاك الله علي راسي عندما شككت في قلبي وجدفت علي ربي يسوع المسيح واسكتوا واحذروا ولا تقولوا شي من السوا علي هذا الرجل الصلح ليلا يصيبكم في هذا الساعة كما اصابني 133v وتنكسوا علي روسكم مثلي ! حقا اقول لكم ان من لا يؤمن باله هذا الصديق فانه يندم لانه لو اعزم ان نامر هذه المدينة في ساعة واحدة تتحول هي وسكانها الي مصر لم تعصيه ! » فبينما اليهود يكلم الجماعه بهيها الكلام اذا السفينة داخله مينا قرطجنا. فصاحوا هوليك القوم الذين كانوا ركاب فيها كلهم بصوت واحد التسبحة الي يسوع المسيح اله فلبس « الان البحر والريح واجناد الملائكه وكل شي فهو مستعيد لك ! » فباركهم كلهم فلبس تلميذ المسيح وارسلهم بسلام. فاما هو مات في المركب لكيما يشدد الريان بامانة الاهنا يسوع المسيح.

7 فلما كان يوم السبت طلع السليح فلبس ليدخل الي المدينة ويخرج منها اركون الشياطين كما امره محيينا يسوع المسيح. فلما دخل من باب المدينة صلب علي وجهه وعلي صدره ورفع عينه الي السما. حينئذ نظر الي رجل حبشي جالس علي كرسي مرتفع 134r وعلي راسه افعا مثل الاكليل وحقو به منتطق بحقش وعينيه يثقبوا مثل جمر النار ولهيب صعف يخرج من فمه , وحبشان عده وقوف عن عينه وعن يساره والموضع الذي هو فيه يخرج منه النار والدخان. فلما نظر الي فلبس وهوذا حل من الباب وقد صلب علي وجهه وعلي صدره تقلقل ذلك الاركون ووقع عن الكرسي لكم خلفه وكل شيعته وقومه. وقال فلبس الرسول لذلك الاركون « يا بن النار والهلاك الي دهر الدهار ويا ولد الجحيم المر الذي لا ينخلا ويا باغض الابرار وعدو الحق الذي اطغا ابونا ادم وجلب الموت علي امنا حوا وعلي ولدا ! » حينئذ استعانت ذلك الاركون بفلبس الرسول وقال له « لم تقذفني مجان بن مريم ؟ لم يقميني وانت

cle pareil au miracle qui est survenu à ce Juif!»

6. Et la foule n'avait pas encore achevé de dire cela qu'ils regardent à nouveau, et voici qu'ils voyaient cette ville à courte distance d'eux. Et ils commencèrent à se disputer entre eux en disant: «C'est un mirage qui nous apparaît, oeuvre de Satan, car il nous a abusé! Et Dieu est-il avec cet homme car il est juste en sa parole? Qui a entendu un tel miracle? Le soleil ne s'est pas encore couché une fois, et pour le voyage il nous fallait quatre-vingt quinze jours pour atteindre cette ville. Mais maintenant nous l'avons atteinte en moins d'un jour!» Et quand ce Juif entendit leur dispute les uns avec les autres, il se mit à déchirer ses vêtements et à leur dire: «Ô compagnons des songes, vous qui avez des yeux et ne voyez pas et ne comprenez pas en vos coeurs! Il vous est apparu ce que vous avez vu qu'il m'est survenu lorsque l'ange de Dieu m'a renversé sur la tête parce que j'avais douté en mon coeur et blasphémé contre mon maître Jésus Christ. Faites silence et prenez garde et ne dites rien de mal contre cet homme excellent afin qu'il ne vous arrive par aussitôt ce qui m'est arrivé et que vous ne vous trouviez renversés sur vos têtes comme moi! En vérité je vous le dis, celui qui ne croit pas au Dieu de ce juste se repentira, et s'il n'admet pas que nous avons commandé cette ville, en un seul instant, elle déménagera avec ses habitants en Égypte sans résistance!» Et tandis que le Juif parlait de la sorte au groupe, voici que le navire pénétrait dans le port de Carthagène. Et tout le groupe qui était embarqué dans le navire dit d'une seule voix la louange de Jésus Christ le Dieu de Philippe: «Car la mer, les vents et les armées des anges et toute chose lui obéissent!» Et Philippe l'apôtre du Christ les bénit tous et les renvoya en paix. Mais lui-même demeura dans le navire pour confirmer le capitaine dans la foi en notre Dieu Jésus Christ.

7. Et quand ce fut le jour du Sabbat, l'apôtre du Christ monta pour entrer dans la ville et en chasser l'archonte des démons comme le lui avait ordonné notre sauveur Jésus Christ. Et quand il entra par la porte de la ville, il se signa de la croix sur le visage et sur la poitrine et leva les yeux vers le ciel. Alors il observa un homme noir⁴ assis sur un trône élevé. Sur sa tête il y avait une vipère comme une couronne et ses flancs étaient ceinturés de serpents. Ses yeux étincellaient comme le charbon de feu et une faible flamme lui sortait de la bouche. Des noirs lui servaient de support à droite et à gauche et de l'endroit où il était sortait du feu et de la fumée. Et quand il aperçut Philippe, tandis que ce dernier se trouvait à la porte et se signait de la croix sur le visage et sur la poitrine, cet archonte se troubla et tomba de son trône tandis que toute sa horde et sa force le suivait. Et Philippe l'apôtre dit à cet archonte «Ô fils du feu et de la destruction depuis les siècles des siècles, ô fils de la Géhenne d'amertume qui ne cesse jamais, ô hâisseur des justes et adversaire de la vérité, toi qui a dévoyé notre père Adam et endossé la mort à notre mère Ève et à ses descendants!» Alors cet archonte se chercha une issue auprès de l'apôtre Philippe et lui dit: «Pourquoi me harcèles-tu, bouclier du fils de Marie? Pourquoi m'injurie-t-il et toi son disciple me méprises-tu?

4 L'«éthiopien» classique pour désigner le diable.

تلميذه اقميني؟ ايشي الذي اسيت اليك خبرني به و ايش الذي صنعت بك؟ قول لي اليس انا جالس في هذا المدينة منذ 134v خمسة الف سنة وسبعة مائة سنة وخمسة و تسعين سنة و جنودي يطرقون الارض كلها وياتو في كل يوم قبل ثلاثة ساعات من النهار وقد امرتهم الا يقربوا احد من تلاميذ المسيح , وحيث تذكر هذا الاسم لا يرنوا اليه املا يجلووا علي العذاب قبل حيني. ويلي لعل احدهم خالف قولي الذي امرته به وذهب الي احد تلاميذ المسيح و يجوبه فغضب علينا ولذلك بعثك ايه المخطار لتحف بني وتخرجني من هذه المدينة. ويلي ويلي وماذا انا علي من الذي احزن وحل بي هذا؟ ويلي ويلي اين اذهب من قدام هذا الشديد؟ ويلي ويلي اين اختفي من قدام بن مريم؟ اين اهرب من بن داود؟ ان طلعت الي الهوا فهو ثم يلقاني! وان انا القيت نفسي في البحر فليس اموت لان النار معدة لي ولاصحابي . في الشرق كوكبه ينفيني وفي الغرب انجيله يكرز وفي الحوف ليمينه يسجدون وفي اليمين لصليبه 135r مجدون , قد قتلني هذا بموته واهلكني بقيامته , وافضحني وطف حميتي بتدبيره واهتكني بشفاه. حيرني وذهب بتدبيره بجوعه كسر قوتي ودقني باوجاعه. حطم فخاخي وقطع معاودي واورا اعماله لتلاميذه بقيامته. واطهر مكري لمختاريه وجعلني ضحكة لاصحابي. كشف سراري وصيرني حديث للخطايين وطرح كرسيي الي خلف ونزع تاجي عن راسي وقطع منطقتي وذهب سلطاني واعطاه لغيري وجعل وقاري للقامة. اخذ مني كل شي واعطاني البك وصرير الاسنان واهوا بي وباصحابي في النار والظلمة الجوانب!» بهكذا الكلام تكلم اركون الشياطين فقال له فلبس الرسول «سالتك باسم الرب يسوع المسيح, لما حملتكم سيدي علي 135v راسك وخرجت انت و جنودك من هذا المدينة» عند ذلك قام ذلك الاركون حمل كرسيه وخرج مع شيعته كلهم من ثم يطيطون وهم يكون ينوحون ويولولون قايلين « ويلنا علينا يا اركوننا ويلنا عليك يا ابونا وملكننا!» ولم تهدوا من النوح حتا صاروا الي بابل هناك بضوا كرسي اركون الشياطين في مدينة بابل الشقية. وكان اهل مدينة قرطاجنا كلهم قيام يسمعون كلام اركون الشياطين و جنوده ولا يروهم .

8 فاما تلميذ المسيح فلبس فكان ينظر اليهم لان روح الله كانت طاهرة فيه. فقال فلبس لاهل قرطاجنا « سمعتم يا احباي كلام اركون السوا! اذ وقع هو وكرسيه الي خلفه واحذفت به النار مع العذاب الشديد بكلمة بن الله الذي هو قوة بحكمة الاب

Qu'est-ce que j'ai fait de mal contre toi? Explique-le! Et qu'est-ce que je t'ai fait? Dis-le moi! Ne suis-je pas assis dans cette ville depuis cinq mille sept cent quatre-vingt quinze ans? Et mes troupes parcourent toute la terre et vont tous les jours avant la troisième heure de chaque jour, et comme je leur en ai donné l'ordre ils ne s'approchent pas des disciples du Christ. Et quand tu rappelles ce nom, ils n'y prêtent pas attention de peur d'attirer sur moi les supplices avant mon temps. Malheur à moi si peut-être l'un d'entre eux a failli à ma parole que je lui avais ordonnée, et est allé chez un disciple du Christ et lui a répondu. Il s'est fâché contre nous et pour cela, il t'a envoyé, toi l'élu, pour qu'il me neutralise et me chasse de cette ville! Malheur à moi, malheur à moi, que suis-je en face de celui qui m'afflige et m'inflige cela? Malheur à moi, malheur à moi, où irais-je devant cette violence? Malheur à moi, malheur à moi, où me cacherais-je devant le fils de Marie? Où m'enfuirais-je devant le fils de David? Si je monte dans les airs, il m'y saisira! Et si je me précipite dans la mer, je ne mourrai pas non plus car le feu est préparé pour moi et mes compagnons! A l'est son étoile m'expulsera, à l'ouest son évangile est prêché, sur le bord septentrional,⁵ on adore sa droite, et au sud on magnifie sa croix! Car c'est lui qui m'a tué par sa mort et m'a détruit par sa résurrection. Il a couvert de honte et étouffé mon point d'honneur par son économie, il m'a déshonoré par sa médication, il m'a surpris et est intervenu dans mon économie. Par sa souffrance il a cassé ma force, il m'a pulvérisé par ses supplices, il a scellé mon orgueil, il a brisé ma constance et dévoilé mes oeuvres à ses disciples par sa résurrection. Il a mis ma ruse raffinée à nu et a m'a tourné moi et mes compagnons en ridicule. Il a découvert les secrets et m'a rendu la fable des pécheurs. Il a renversé mon trône par terre et m'a ôté la couronne de la tête. Il a sectionné mon intellect. Ma puissance s'en est allée et il l'a donnée à un autre que moi. Il a transformé mon honneur en mépris. Il m'a pris toute chose et m'a octroyé les pleurs et les grincements de dents. Il m'a soufflé moi et mes compagnons dans le feu et la ténèbre périphérique!» Telles sont les paroles que prononça l'archonte des démons et l'apôtre Philippe lui dit: «Je te demande au nom de notre Seigneur Jésus le Christ, ne laisse pas porter par vous mon maître à ta tête et sors, toi et tes troupes, de cette ville!» Après cela, cet archonte se leva, emporta son trône et sortit de là avec tous ses comparses. Ils volaient, gémissaient et hululaient en disant: «Malheur à nous, malheur à nous, ô notre archonte, malheur à toi, ô notre père et notre roi!» Et ils ne cessèrent de gémir qu'ils ne soient arrivés dans la Babel de l'au-delà, dans la lumière du trône de l'archonte des démons, dans la misérable ville de Babel. Et la population toute entière de la ville de Carthagène entendait la voix de l'archonte des démons et de ses troupes mais ne les voyaient pas.

8. Mais l'apôtre du Christ Philippe les voyait car l'Esprit de Dieu était limpide en lui. Et Philippe dit à la population de Carthagène: «Ô mes bien-aimés, vous avez entendu la voix de l'archonte du mal! Voici qu'il est tombé de son trône à la renverse, et je l'ai frappé du feu et de supplices violents par la parole du Fils de Dieu. Lui est en effet la force dans la sagesse du Père par lequel tiennent debout

5 Littéralement «sur le bord», implicitement le bord de la montagne du nord.

الذي به قاموا السما الارض وكل ما فيهما، وهو الاله 136r الاول ولا اخر وليس اله غيره ! فالان اترعوا عن من كنتم عليه من الضلالة والسجود الشيطان، واقتربوا الي اله الالهة الذي اورا لكم هذا اليوم ! له فاسجدوا وبالشيطان فاكفروا لتخرجوا من الظلمة وان المسيح يعطيكم الضو المعجب. اخرجوا من موفق الشمال واثبتوا علي اليمين واستبعدوا من النار الذي اعدت للشيطان وجنوده ! وتعالوا الي فردوس النعيم واجعلوا نفس ذرايكم مساكنه لله فيفرح الرب يسوع المسيح ويغفر لكم خطاياكم الذي اخطيتم، واذ ما تقويتم الي الله من كل قلبكم فانه يهي لكم معمودية الخلاص ويهب لكم الحياة ويبعد عنكم الشرور وتروا حاتم الملك السماوي علي اجسادكم والسوا لا يقترب اليكم، فتكون اولاد للمسيح ملك الملوك وخالق الخالق !» فصاحوا باجماعهم قايلين « لا اله مسوا اله فلبس الذي لم نكن نعرفه وهو التمسنا 136v وبعث الينا رسوله ولم يواخذنا بخطايانا ولا باعمالنا جازانا. فسلح ايجنه الذي فاضت علينا. » فامن في تلك الساعة خلق عظيم وبارك عليهم فلبس السليح. وانه نزل الي المينا ليستريح في المركب الذي كان ركب فيه.

9 فلما كان يوم السبت اجتمعوا اليهود كلهم الي مجمعهم وبعثوا خلف حنانيا المؤمن بالرب يسوع المسيح فقالوا له « يا اخونا حنانيا حق هو ما سمعنا وما صنع فلبس هذا الساحر المطغي في المركب ؟ » اجابهم قايل « ايش تريدوا من عبد الله ؟ » وان حنانيا صلب علي وجهه وعلي صدره وقال « باسم الرب يسوع المسيح محيي الخلق !» وامتلا حنانيا روح القدس و تحرك مثل رجل يريد القتال وقد غلب، وقال لهوليك اليهود « كل شي سمعتم هو حق واني لمومن بالرب المسيح !» 137r قالوا له اليهود « تكفر بموسي وتومن بالمسيح المطغي و تلاميذه السحرة ؟» فامتلا حنانيا من الامانه بالمسيح فقال لهم « بهذا الطغيان احشر انا واهلي و ولدي و سحر تلميذه يكون علي وعلي عظامي وعظام والديه في قبة رهم ! بل انتم بحق الذي تنبا عليكم شعيا النبي وكما قال الله له : اذهب فقول لهولا الخيثة بني اسرايل سمع يستمعون ولا تومنون بقلوبكم وترجعون الي واغفر لكم خطاياكم ! يا علاطين الاعناق واراكنة سدم، وناس عامرة الزرع الخبيث الزان بني اقرام ذلك القت السرية الكذابة الزانية والورق الذي فسله خالقه، الغنم المبددة، الثوب الخلق المتخلخل الذي لا يصلح لشي، الفخارة المكسورة، الدقاق البالية، الكيس المنقوب الذي للتاجر الملعون، الجباب الخوبة التي لا تمسك الماء، 137v سلا جرفه الحنيفة ! انتم الملاعين الذين تاسون الي عبيد الله ! انتم

le ciel et la terre et tout ce qui s'y trouve. Lui est Dieu, le premier et le dernier (Ap 1,13), et il n'y a pas d'autre Dieu que lui! Et maintenant, quittez l'égarément et l'adoration de Satan dans lesquels vous vous trouviez, et approchez-vous du Dieu des dieux qui s'est rendu visible pour vous aujourd'hui! Adorez-le et renoncez à Satan, et sortez de la ténèbre, et le Christ vous recevra dans une lumière admirable. Sortez de la zone gauche, affermissez vous dans la droite et éloignez-vous du feu qui a été préparé pour Satan et pour ses troupes. Montez dans le paradis des délices! Faites de l'âme de votre malice une demeure pour Dieu de tout votre coeur, et le Seigneur Jésus le Christ se réjouira et vous remettra les péchés que vous avez commis et quand vous vous serez affermis auprès de Dieu, il fera se déclancher pour vous le baptême du salut et vous donnera la vie. Il écartera de vous le mal et vous verrez le sceau du roi des cieus sur vos corps et le mal ne vous approchera pas. Vous serez enfants du Christ, le roi des rois et le créateur des créateurs!» Et ils crièrent tous ensemble en disant: «Il n'y a pas de Dieu semblable au Dieu de Philippe. Nous ne le connaissions pas et il nous a touchés et nous a envoyé son apôtre. Il ne nous a pas fait valoir nos péchés et ne nous a pas rétribué selon nos oeuvres et il a procuré la foi qui a surabondé pour nous!» Et à ce moment une foule immense crut et l'apôtre Philippe les bénit. Et lui-même descendit au port pour se reposer dans le navire dans lequel il s'était embarqué.

9. Et quand ce fut le jour du Sabbat, tous les Juifs se réunirent dans leur synagogue, et ils envoyèrent chercher Ananie le croyant au Seigneur Jésus le Christ, et lui dirent: «Ô notre frère Ananie, est-ce vrai ce que nous avons entendu et ce qu'a fait dans le navire ce sorcier Philippe le dévoyeur?» Il répondit et dit: «Que voulez-vous du serviteur de Dieu?» Et Ananie se signa de la croix sur le visage et sur la poitrine et dit: «Au nom de mon Seigneur Jésus Christ le sauveur du monde!» Et l'Esprit saint remplit Ananie, et il se mit en mouvement comme un homme qui cherche le combat et a déjà gagné, et il dit à ces Juifs: «Tout ce que vous avez entendu est vrai, et moi je crois au Seigneur le Christ!» Les Juifs lui dirent: «Tu renies Moïse et tu crois au Christ qui égare et à son disciple le sorcier?» Et Ananie fut rempli de la foi au Christ et leur dit «Je me situe dans cet égarement moi, ma famille et mes enfants, et que son disciple le sorcier soit sur moi, sur mes ossements et sur les ossements de mes ancêtres et sur ceux qui demeurent dans la coupole nébuleuse!⁶ Quant à vous, en vérité le prophète Isaïe a prophétisé à votre sujet quand Dieu lui a dit: Va et dis aux hypocrites, les enfants d'Israël: ils ont des oreilles pour entendre et ils ne comprennent pas dans leur coeur, pour ne pas revenir vers moi et que je vous remette vos péchés! (Is 6,9-10) Ô nuques bridées et chefs de Sodome, habitants d'une race hypocrite et bâtarde, fils blanchis au plâtre! Voilà ce qu'a atteint la vigueur mensongère et bâtarde, la feuille que son Créateur a fanée. Brebis dispersées, moeurs usées et branlantes qui ne sont bonnes à rien, cruches fêlées, grains pourris, bourse percée maudite du marchand, citernes arides qui ne retiennent pas l'eau (Jer 2,13), pointes émoussées! C'est vous qui maudissez et dites du mal des serviteurs de Dieu! Vous êtes la compagnie de la ténèbre dans laquelle il n'a pas de lumière et l'aspect de la

6 En syriaque le Shéol.

السحابة المظلم الذي لا نور لها والمنظرة الخربة والسياح المعفور والمرج المهودوم والثور المارد! انتم الذين اندلتم الالهكم بشبه عجل ميت باعضين للابن الذي من روح القدس! انتم الذي سجدتم قدام بني احاب وقدام بنت ابل باجماعة باعل وخدام الشيطان! يا اولاد الافاعي الشديدين الاعناق الا تعترفوا بقلوبكم! امن من الانبيا صدقتم حتا تصدقون حنانيا الخاطي المسكين؟ موسي و هرون اخرجوكم ولاباكم من مصر و من عبودية فرعون! قام عليكم براق وجدعون ويفتاح ودبور وشقيتموهم! قام داود وبالبكا اخرجتموه من اورشلم! قام سليمان ملككم وبريافة سجدتم لشريوت عصم الصيدايين! قام عاموص 138r النبي ومنعتموه يتنبا! قام ميخا النبي ولطمتموه علي وجهه مثل الصبي! قام حبقوق النبي وبخطاياكم طغيتم قدام الالهة! قام زكريا النبي فذبحتموه مثل المناة بين يدي المذباح! قام ملكيا النبي وعصيتم الالهة بترجمتكم! قام شعيا النبي المذكور في الانبيا فنشرتموه عنشر الخشب! قام اليا النبي فهو يتموه الي خوريب! قام اليسع النبي وبالسيف اردتم قتله! قام حزقيا النبي فجررتم برجله حتا حرج مخ راسه! قام ارميا النبي فالقيتموه في جب الحماة! قام يحنا المعدان فقطعتم راسه ليلا تظهر خطاياكم وتام اعمالكم الخبيثة! صلبتم لرب الانبيا وانتم اليوم تطردوا تلاميذه الذي وهب لهم الجلوس علي اثنا عشر كرسي لتدينوا اثنا عشر سبط اسرائيل! « فقاموا اليهود فرمحه برجله وقتله. وانهم جعروا له في بعض بيوت مجمعهم ودفنوه واحرموا كل من يخبر بما صنعوا.

10 فلما كان بعد ذلك اليوم قام فلبس تلميذ المسيح يصلي في المركب فذكر حنانيا في صلاته وقال « ربنا والاهنا يسوع المسيح انتقم من اليهود الذين قتلوه واور بيني وجه اخي حنانيا وفرحني به » فسمع الرب صلاته واذن للارض فانفتحت ونزل حنانيا من اسفل الارض الي البحر، وامر الله دلفين ياخذ حنانيا. وكان فلبس السليح مد من علي صلاته في سفينته فرفع عينه ونظر الي الما فاذا الدلفين صاعد في البحر واذا جسد حنانيا عليه. فصاحوا جميع اللذين كانوا في السفينة بفخارة وقالوا لفلبس « ان العدوا قد اري لنا! » فقال لهم فلبس « لا تخافوا يا اخوتي الاحبا، لان مناجل هذا الجسد كثيرين يحيون ويدخلون ملكوة السما بالامانة بربنا يسوع المسيح! » 139r وانه سبح الله وقال لذلك الدلفين « امرك باسم الرب يسوع المسيح اله البر والبحر ان تذهب وترك هذا الجسد مكانه حتا اطلع الي الملك واوبخ الذين قتلوه علانية » فغطس

ruine, la haie empoussiérée, le paturage dévasté et le taureau emporté! Vous êtes ceux qui avez exalté comme votre Dieu l'effigie d'un veau mort (Ex 32,24) au lieu du Fils venu de l'Esprit saint! Vous êtes ceux qui avez adoré devant les fils d'Achab (1 R 18,20) et devant les filles de Jézabel⁷ (1 R 18,4) dans les assemblées des Baals et des serviteurs de Satan! Ô enfants de vipères, à la nuque raidie, vous ne comprenez pas en vos coeurs? Avec lequel des prophètes vous êtes-vous entendus pour accorder crédit à Ananie le pauvre pécheur? Moïse et Ahron vous ont fait sortir vous et vos pères de l'Égypte et de la servitude de Pharaon. Pour vous se sont levés Baraq, Gédéon, Jephthé, Debora et vous les avez pourfendus. David s'est levé, et vous l'avez fait sortir en pleurs de Jérusalem! Salomon votre roi s'est levé et sur vos hauteurs, vous avez adoré Astaroth l'idole des gens de Sidon! Le prophète Amos s'est levé, et vous l'avez empêché de prophétiser! Le prophète Michée s'est levé et vous l'avez gifflé au visage comme un enfant! Habaquq le prophète s'est levé, et par vos péchés vous l'avez dévoyé devant les dieux! Zacharie le prophète s'est levé, et vous l'avez sacrifié comme une victime devant l'autel! Malachie le prophète s'est levé et vous avez résisté à la divinité par votre lapidation! Isaïe le prophète célèbre entre les prophètes, vous l'avez scié avec une scie de bois. Élie le prophète s'est levé, et vous l'avez éconduit dans l'Horeb! Le prophète Élisée s'est levé, et vous l'avez tué par l'épée! Le prophète Ezéchiel s'est levé, et vous l'avez suspendu par les pieds jusqu'à ce que la cervelle lui sorte de la tête! Le prophète Jérémie s'est levé et vous l'avez colloqué dans la citerne bourbeuse! Jean-Baptiste s'est levé, et vous lui avez coupé la tête afin que vos péchés ne soient pas dévoilés ni la plénitude de vos agissements hypocrites! Vous avez crucifié le Seigneur des prophètes et aujourd'hui vous repoussez ses disciples auxquels il a été donné de siéger sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël (Matt 19,28)!» Et tous les Juifs se levèrent et s'unirent contre Ananie comme s'ils avaient été mus par un ange. Et un des prêtres juifs se leva et le frappa à l'aisne d'un coup de lance et le tua. Et ils le reléguèrent dans un des hangars de leur synagogue et l'enterrèrent. Et ils interdirent à quiconque de raconter ce qu'ils avaient fait.

10. Or après que ce jour se fut écoulé, l'apôtre Philippe se leva. Il pria dans le navire et il fit commémoration d'Ananie dans sa prière et dit: «Notre Seigneur et notre Dieu Jésus le Christ, venge-toi des Juifs qui ont tué Ananie! Place devant mes yeux Ananie mon frère et fais-moi ce plaisir!» Et il entendit sa prière et donna des ordres à la terre. Elle s'ouvrit et Ananie descendit jusqu'à la base de la terre dans la mer. Et Dieu ordonna à un dauphin de saisir Ananie. Et Philippe en était encore en train avec sa prière quand il leva les yeux et regarda la mer, et voici que le dauphin montait sur la mer et que le corps d'Ananie se trouvait sur lui. Et tous ceux qui étaient dans la barque se mirent à crier à qui mieux mieux et dirent à Philippe: «Voici que l'adversaire se montre à nous!» Et Philippe leur dit «Ne craignez pas, mes frères bien-aimés, car à cause de ce corps beaucoup vivront et entreront dans le royaume des cieux grâce à la foi au Seigneur Jésus le Christ!» Et lui-même loua Dieu et dit à ce dauphin: «Je t'en donne l'ordre au nom du Sei-

7 «Bent Abel» au lieu de »filles de Jezabel«.

ذلك الدلفين في البحر حتا را الجسد الي مكانه في كنيسة اليهود. ثم ان الله تبارك وتعلا امر الارض لتتغلق لكيلا يطلع الما فيغرق المدينة.

11 وان فلبس صعده بعد ذلك وكان يوم السبت فدخل الي الملك وقال له « ايه الملك اجمع لي امة اليهود الذي في هذه المدينة كلهم فاني اريك اناظرهم بين يديك » فبعث الملك جنده حتا جمعوا اليهود كلهم. وان فلبس يسال لملك ان يصعد فوق منبره ففعل. وادخلوا اليهود كلهم اليه فجعل فلبس السليح يناقض اليهود وكل اهل المدينة يسمعون كلامه لهم وردهم عليه فقال فلبس 139v لليهود « اين حنانيا الذي انا معي من قيسارية وامن بالرب يسوع المسيح ؟ » اجابوا اليهود وقالوا له « لم نحن نواطير لذلك المميز الذي كفر بعوسي وامن بالمسيح المطخي ؟ » قال فلبس « بحق دعاك شعيا النبي اذ قال : يا قاتولين وبني القاتولين لان قاين عندما قتل اخيه هابيل قال الرب تبارك اسمه اين ابييل اخوك ؟ وظن ان الله لم ينظره. فقال قاين لله كما قلت انتم : ما ادري اين هابيل اخي، ناطور انا له ؟ فقال الله مبارك اسمه لاني صنعت دم اخوك يصيح من الارض، ملعونة الارض منجل حين فتحت فمها وقبلت دم اخوك من يدك ! » فقال فلبس « قروا لي اين حنانيا وانا اطلب من ربي يسوع المسيح فيغفر لكم خطاياكم ! » اجابوا اليهود وقالوا له « قد قلنا لك مرة واحدة انا ما ندري اين هو ولا ما اصاب ذلك الكافر بالنوموس » فقال لهم 140r « انظروا ما تتكلموا او اعلموا ان ليس لي تكذوبون ولكن لروح القدس الساكنة فيه ! » اجابوا وقالوا له « ان كانت فيك روح القدس فهي تعلمك اين هو فاما نحن فليس ندري اين حنانيا المميز ولكنك انت ساحر ومطغي وشي صلح ليس تعرف منجل ذلك. انت لنا ظالم بكلامك ! » قال فلبس « فان انا وجدت حنانيا عنديكم ايش اجابكم ؟ » اجابوه وقالوا « ان وجدت حنانيا عندنا فنقتل وتدرنا ومن قبله فقد وجب علينا القتل من الله ومن قيصر الملك ! » فقال لهم « الله عليكم كفيلا انكم ما تادروا ان حنانيا الذي امن بالرب يسوع المسيح ! » اجابوه اليهود وقالوا « لا واله اباينا ابراهيم الذي من تسله موسي، انا ما ندري ايش اصاب حنانيا فاما عندنا مما اصابه شي ! » حينئذ امتلا فلبس غضب شديد وتحرك بروح القدس وقال لمن حضر من الناس « اوسعوا لي قليلا 140v واتبعوني لتسمعوا امر ده علي ! »

12 فالتفت فلبس السليح فاذا رجل داخل من القرا يسوق ثور له يكاد الموت وصاحبه مسرع به ليبيعه للذبح قبل ان يموت. فقال فلبس لذلك الثور « ايه الثور

gneur Jésus le Christ, Dieu du sec et de l'humide, de t'en aller, et laisse ce corps à sa place afin que je monte chez le roi et que je fasse un affront public à ceux qui l'ont tué!» Et ce dauphin plongea dans la mer jusqu'à ce qu'il ait vu le corps à sa place dans la synagogue des Juifs. Alors Dieu, qu'il soit béni et exalté, donna l'ordre à la terre de se refermer afin que l'eau ne monte pas et n'engloutisse pas la ville.

11. Alors Philippe monta après cela, et c'était le jour du Sabbat, et il entra chez le roi et lui dit «Ô roi, rassemble la communauté des Juifs de cette ville, et moi je te les ferai voir et les mettrai à jour devant toi». Et le roi envoya sa police pour rassembler tous les Juifs. Et Philippe demanda au roi de monter sur l'ambon, ce qu'il fit. Et il fit entrer chez lui tous les Juifs, et Philippe commença un plaidoyer contre les Juifs, et toute la population de la ville entendait la parole qui leur était adressée. Et Philippe les attaqua et dit aux Juifs: «Où est Ananie qui était avec moi depuis Césarée et qui avait cru dans le Seigneur Jésus le Christ?» Les Juifs répondirent et dirent: «Nous ne sommes pas les gardiens de cet entêté qui a renié Moïse et a cru au Christ le dévoyeur!» Philippe dit: «En vérité Isaïe t'a nommé quand il a dit: Meurtriers (Is 1,22) et fils de meurtriers! Car lorsque Caïn a tué son frère Abel, le Seigneur, que son nom soit béni, a dit: Où est ton frère Abel? Il crut que Dieu ne l'avait pas vu. Et Caïn dit à Dieu comme vous l'avez dit: Je n'ai rien entendu sur l'endroit où se trouve Abel mon frère. Suis-je le gardien de mon frère? (Gn 4,9) Et Dieu, que son nom soit béni, dit: Et moi j'ai laissé le sang de ton frère crier de la terre! Maudite soit la terre du moment qu'elle a ouvert la bouche et accueilli le sang de ton frère par ta main! (Cf. Gn 4,10-11)» Et Philippe dit: «Déclarez-moi où est Ananie, et moi je supplierai mon Seigneur Jésus le Christ, et il vous pardonnera vos péchés!» Les Juifs répondirent et lui dirent «Comme nous l'avons déjà dit une fois, nous n'avons pas entendu où il est, ni ce qui est arrivé à ce renégat de la loi!» Et il leur dit «Prenez garde à ce que vous dites ou apprenez que ce n'est pas à moi que vous mentez, mais à l'Esprit saint qui habite en moi!» Ils répondirent et lui dirent: «Si l'Esprit saint était en toi, il te dirait lui-même où il se trouve. Nous autres nous n'avons pas appris où est Ananie l'entêté. Mais toi-même tu es un sorcier dévoyeur, et à cause de cela tu ne sais rien de valable. Tu nous portes discrédit par tes paroles!» Et Philippe dit «Et si je trouve Ananie auprès de vous, que répondrez-vous?» Ils lui répondirent et dirent «Si tu trouves Ananie chez nous, nous serons exécutés et tu en seras informé avant lui, car il est juste que nous soyons exécutés de par Dieu et de par César le roi!» Et il leur dit «Dieu vous sera le garant si vous n'avez rien appris sur l'endroit où est Ananie, lui qui a cru au Seigneur Jésus le Christ!» Les Juifs répondirent: «Non par le Dieu de nos pères Abraham, celui qui s'est dérobé à Moïse, nous n'avons rien appris de ce qui est arrivé à Ananie, et nous n'avons absolument rien de ce qui le touche!» Alors Philippe fut rempli d'une colère véhémence, et mû par l'Esprit saint il dit aux gens qui étaient présents «Laissez-moi un peu de place, et suivez-moi afin que vous entendiez la malice de leur cause à mon égard!».

12. Et Philippe l'apôtre se retourna, et voici qu'un homme de la campagne entra en conduisant un taureau qui était près de mourir. Son propriétaire s'empressait de le vendre pour le sacrifice avant qu'il ne meure. Et Philippe dit à ce

الغير ناطق سالتك باسم ربنا يسوع المسيح اله العالم! لما اشتدت وذهبت الي الكنيسة اليهود القاتولين القيام هاهنا, فنادى وقول : حنانيا ! فلبس رسول المسيح يقول لك : قوم وتعال حتا نوبخ اليهود الذين قتلوك ! « فدفع الثور لصاحبه علي الارض واشتد الي الكنيسة اليهود فصاح ثم وقال مثل الانسان « حنانيا حنانيا » ثلثة مرات « فلبس رسول المسيح يقول الي تعال حتا نوبخ اليهود الذين قتلوك ! » في تلك ساعة انشقت عنه الارض وقام الميت وجلس حاليا وامسك باذن الثور واقبل حتا اتيا الي رسول المسيح وساحب الثور خلفهما عشي. فلما 141r بلغوا الي الشيخ سجدوا بين يديه. فقال فلبس لحنانيا « من اين جيت يا اخي وحببي شاهد المسيح ؟ » اجاب حنانيا وقال « من كنيسة اليهود القاتولين القيام قدامك الذين قتلوني ودفنوني منجل امانتي بربي يسوع المسيح ! » فلما انظروا اليهود الي حنانيا ادركهم الخزي والخافة الشديدة ونكسوا روسهم الي الارض ولم نطيقوه الكلام لما نظروا الي الثور ايضا قد تكلم مثل الانسان ونظروا ووالي حنانيا المقتول وقد عاش. فقال حنانيا لفلبس « اقضي يا رسول المسيح وتلميذه بالحق بيني وبين قاتيليه ! » فقال فلبس « اسمع يا بني وحببي انه مكتوب : لا تنصر نفسك فاني انا انصرك. وهكذا ايضا قال ربنا الاهنا علي فم سليمان ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسق واذا انت صنعت به ذلك جمر من نار تضع علي راسه والله حينك يجزيك جيذا 141v وايضا قال الكتاب . ان كان لك عدوا فلانك غوا عليه ليلا يغضب الرب عليك ويحل بك بسياته وغمسكنك. وايضا قال الانجيل المقدس : اذا اعفرتم غفر لكم. فقال ايضا : طوبا لرحما فانهم يرحموا. وفي حكمه سيراخ هكذا يقول : ان تغفر لاخيك من نفسك وامسكت السر فكيف تلتمس من الله الرحمة . وكذلك سيدنا المسيح قال : كونوا رحما مثل ابوكم الذي في السما انه رحمن. وكذلك يجب علينا ان نسمع كلمه ونعمل به . وقال ايضا سيدنا ليطرس راس التلاميذ : اغفر لاجل لا الي سبعة مرار فقط ولكن حتا سبعين سابوع ! » فقال الملك لفلبس « الان قد وجب علي هولي القتل ان قد اوجدنا هذا المقتول عندهم ؟ » اجاب فلبس وقال للملك « لم بعثني المسيح اقتل بني اسرايل الكنه ارسلني احيي القتلا الذي اطعاهم ابليس لكيما اخلصهم من الموت الثاني ! » استجاب ذلك الثور فقال لفلبس « يا تلميذ المسيح الذي اختاره الله ربه سلطني علي هولي 142r اليهود فاني في ساعة واحدة اقبينهم بغير السيف ! » فقال لفلبس للثور « لا تقتل ولا تنطح ولكن اذهب مع صاحبك بسلم واعمل معه كما كنت تعمل اولا وربنا

taureau «Ô taureau dépourvu de raison, au nom de mon Seigneur Jésus le Christ Dieu de l'univers, quand tu auras repris force et seras allé à la synagogue des Juifs, cette assemblée de meurtriers, appelle là et dit: Ananie, Philippe l'apôtre du Christ te dit: Lève-toi et monte afin que nous confondions les Juifs qui t'ont tué!» Et le taureau jeta son propriétaire par terre, reprit force, (courut) à la synagogue des Juifs et cria là en parlant comme un homme «Ananie! Ananie!» trois fois: «Philippe l'apôtre du Christ dit à ton adresse: Monte afin que nous confondions les Juifs qui t'ont tué!» Et aussitôt, la terre se secoua autour de lui, le mort se leva, s'assit sur la monture et toucha le taureau à l'oreille, et il le transporta jusqu'à ce qu'ils arrivent auprès de l'apôtre du Christ, et le propriétaire du taureau les suivait tous deux en marchant. Quand ils arrivèrent chez le chef, ils s'inclinèrent devant lui. Et Philippe dit à Ananie «D'où viens-tu ô mon frère et mon bien-aimé martyr du Christ?» Ananie répondit et dit «De la synagogue des Juifs meurtriers, la communauté qui se trouve devant toi, eux qui m'ont tué et enterré à cause de ma foi en mon Seigneur Jésus le Christ!» Et quand les Juifs virent Ananie, la confusion et une peur extrême les toucha, et ils baissèrent la tête vers le sol, et ne prononçaient pas une parole car ils observaient le taureau également, lequel parlait comme un homme, et Ananie le tué qui vivait! Et Ananie dit à Philippe «Ô apôtre du Christ et son disciple, juge à présent en vérité entre moi et mes meurtriers!» Et Philippe dit «Écoute, mon fils et mon bien-aimé ce qui est écrit: Ne rends pas ta propre justice et moi je te rendrai justice! (Dt 32,35) Et ainsi a parlé notre Seigneur et notre Dieu par la bouche de Salomon: Si ton ennemi a faim et que tu lui donnes à manger, et s'il a soif et que tu lui donnes à boire, et si tu agis de la sorte, tu mettras des charbons de feu sur sa tête (Prov 25,21-22), et Dieu pourvoira en son temps pour ta récompense. Et le livre dit aussi: Si tu as un ennemi et que tu lui dresses des embûches la nuit le Seigneur s'irritera contre toi et il te laissera dans ta méchanceté et ta misère! (?) Et encore le saint évangile dit: Si vous pardonnez, il vous sera pardonné! (Matt 6,14). Et il dit encore: Bienheureux les miséricordieux car on leur fera miséricorde (Matt 5,7). Et dans la sagesse de Sirach on dit ainsi: Si tu pardonnes à ton frère de toute ton âme tu obtiendras le mystère toutes les fois que tu imploreras la miséricorde auprès de Dieu (Sir.28,2). Et ainsi aussi notre maître le Christ a dit: Soyez miséricordieux comme votre Père qui est dans les cieux car il est le miséricordieux (Matt 5,45). C'est ainsi qu'il convient que nous entendions la parole et que nous la pratiquions. Et notre Seigneur a dit aussi à Pierre le chef des apôtres: Pardonne non pas pour sept occurrences mais bien plus jusqu'à sept fois soixante-dix fois (Matt 18,21-22).» Et le roi dit à Philippe «Mais maintenant il incombe à moi de juger ces criminels puisque nous avons trouvé auprès d'eux celui qui a été tué». Philippe répondit et dit au roi «Le Seigneur ne m'a pas envoyé pour que je tue les fils d'Israël, mais il m'a envoyé pour que je fasse vivre les meurtriers que Satan a dévoyés, et que je les sauve de la seconde mort!» Et le taureau se mit à répondre et dit à Philippe «Ô disciple du Christ, que Dieu son Seigneur a choisi, donne-moi la puissance sur ces Juifs, et moi en un instant et sans épée je les anéantirai!» Et Philippe dit au taureau «Ne tue pas et n'encorne pas, mais va avec ton propriétaire sain et sauf, et travaille avec lui comme tu travaillais auparavant, et notre

المسيح يحفظكم ويشددكم لك ولاربابكم ! » وسجد الثور وصاحبه قدام تلميذ المسيح ورجعا الي قريتهم بسلم.

13 فقال حنانيا لفلبس « ماذا تامرني اصنع بهولا اليهود الذين قتلوا الصديقين ؟ » اجاب تلميذ المسيح وقال له « اسمع مني يا شاهد المسيح الذي تبعاه ربه وطلبه لاكليل الشهادة مع الشهدا العاليين , اقترب الي هولي القتلة الرذالين ومثل ما يعلمك روح القدس ويلهمك كلمهم بما تحب انت ! » فدعا حنانيا لهولايك اليهود فيسوق في وجوههم وقال كما تمبيا ارميا النبي عليهم . قال « مثلما يبتهت السارق والقتال كذلك تبهتون يا بني اسرايل انتم وملوككم وعظماكم وكهنتكم واباكم الذين يقولون للعود : انت ابونا , 142v للجر . انت امنا ! بحق تنبيا ارميا النبي عليكم! اذهبوا بغير سلم يا زرع القتل المضعف فان ربي يسوع المسيح الذي احياني بامانتني به وهو يحكم بيني وبينكم وطلب دمي من يدكم ! » ومن بعد هذا الكلام امر الملك ان يخرجون اليهود من امامه بالضرب والطرده . فكان في المدينة قرطاجنا فزع ورعب عظيم في اليهود وكثيرين سبحو الله باصوات عالية وقالوا « سبحانك وبنا في العلا والسلامة في مدينة او في سكانها , لان اعينا اليوم قد نظرت الي عجايبك الذي اظهرها وسواك ! » فامن في تلك الساعة بربنا يسوع المسيح من اليهود سكان قرطاجنا منجل حنانيا الشاهد اربعة مائة نفس ومن عباد الاصنام الاف عدة من الرجل سوا النساء والصبيان . واخذوا معمودية الحياة وكانوا ليلهم ونهارهم يجتمعوا الي فلبس السليح 143r وكل يهودي لم يؤمن بربنا المسيح اخرج من مدينة قرطاجنا وبعد ذلك اقبل ثافلوس الملك في تلك الايام وقتل من الذين لم يؤمنوا بالرب يسوع المسيح اربعين كاهن منجل اهراق دم حنانيا شاهد المسيح بن الله الحي الذي له السبح المجد والوقار الي دهر الدهرين امين .

Seigneur le Messie vous protégera et vous fortifiera toi et tes maîtres!» Et le taureau et son propriétaire s'inclinèrent devant le disciple du Christ et retournèrent en paix dans leur village.

13. Et Ananie dit à Philippe «Que m'ordonnes-tu de faire à ces Juifs qui tuent les justes?» Le disciple du Christ répondit et lui dit «Ecoute-moi, ô martyr du Christ, qui a suivi son maître et lui a demandé la couronne du martyr avec les martyres d'en-haut, approche-toi de ces meurtriers ignobles, et comme te l'enseignera l'Esprit saint et comme il t'inspirera les paroles, tu donneras ta réponse!» Et Ananie apostropha ces Juifs les chargea en plein visage et parla comme avait prophétisé Jérémie le prophète à leur adresse: Comme le voleur et le meurtrier est surpris, ainsi vous aussi serez surpris, ô enfants d'Israël, vous, vos rois, vos magnats et vos prêtres et vos pères, eux qui disent au bois: Tu es notre père; et à la pierre: Tu es notre mère! (Jer 2,26-27). En vérité le prophète Jérémie a prophétisé à votre sujet. Allez sans paix, ô race de meurtriers misérables. Mon Seigneur Jésus le Christ, lui qui m'a vivifié par ma foi en lui, lui jugera entre moi et vous et il vous a demandé le compte de mon sang!» Et après cette parole, le roi ordonna qu'on fasse sortir les Juifs de son entourage avec bâtons et fouets. Et il y eut dans la ville de Carthagène une frayeur et une peur immense parmi les Juifs, et beaucoup louaient Dieu à voix haute et disaient: «Louange à toi de notre part aussi dans les hauteurs et paix sur la ville ou sur ses habitants, car nous avons vu le jour dans lequel se sont manifestés tes miracles que tu as manifestés et les choses semblables!» Et à ce moment parmi les Juifs habitant Carthagène quatre cents âmes crurent en notre Seigneur Jésus le Christ à cause d'Ananie le martyr, et parmi les idolâtres quelques milliers d'hommes et autant de femmes et d'enfants. Et ils reçurent le baptême de vie, et ils demeuraient jour et nuit assemblés auprès de l'apôtre Philippe. Tout Juif ne croyant pas en notre Seigneur le Christ, il le fit sortir de la ville de Carthagène. Et après cela, le roi Théophile⁸ prit une décision et exécuta parmi ceux qui ne croyaient pas au Seigneur Jésus le Christ quarante prêtres à cause du sang versé par Ananie le martyr du Christ fils du Dieu vivant, à qui revient la louange, la gloire, et l'honneur pour les siècles des siècles, Amen.

8 Ce nom qui ne peut provenir en dernier ressort que du grec, est complètement absent en syriaque.

لليهود ابن حنايا الذي دنا معي من قيسار
 ما عن يدي يسوع المسيح اجابوه اليهود وقالوا
 له انا نحن واولادنا المصرون الذين ذكرهم موسى
 وامرنا الفسيفس المطعني فقال فليس نحن يا
 قيسار بل اجدنا في قانونين وفي الفسيفس ان
 قانون حكمنا اجدنا في اسرائيل قال الرب له ما
 اسمك ان اسرائيل اخوف ومن ان الله يبيته
 فقال قيسار له كما تعلم انهم اخذوا ابن اسرائيل
 ناطورم ناله فقال الله ما اردت اسمي اني
 صعبت كما اخوف بكم من الارض معونة الارض
 حين قلت فيها اوقلتكم من اخوف من يدي
 فقال اليهود فليس قيسار ابن حنايا ولا انا اطلب
 من يسوع المسيح فمعقول كما خطا اليه اجابوه
 اليهود وقالوا له فقال لهم واخبروا باسمه
 اني هو ولا ما اصاب ذلك الكافر باسم

